

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

MTT-052

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
(पी. जी. डी. टी.) (संशोधित)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2023

एम.टी.टी.-052 : अनुवाद : प्रक्रिया और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : भाग-I में से किन्हीं **तीन** प्रश्नों के उत्तर लगभग
700 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए। भाग-II में दिए
गए निर्देशों के अनुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग—I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** प्रश्नों के उत्तर
लगभग **700** शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए।

$20 \times 3 = 60$

1. अनुवाद की विभिन्न प्रविधियों का सोदाहरण वर्णन
कीजिए। 20

P. T. O.

2. निम्नलिखित पर लगभग 350 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $10 \times 2 = 20$
- (क) सारानुवाद और भावानुवाद की तुलना
- (ख) आशु अनुवाद में मध्यस्थ भाषा की भूमिका
3. अनुवादकों के सामान्य गुणों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
20
4. अनुवाद में उपयोगिता के संदर्भ में कोशों के विविध प्रकारों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 20
5. निम्नलिखित पर लगभग 350 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $10 \times 2 = 20$
- (क) मशीनी अनुवाद के क्षेत्र
- (ख) अनुवाद-पुनरीक्षण का महत्व

भाग—II

6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णानुक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
- (a) Lathyrism

- (b) Laureate
- (c) Libertine
- (d) Midheaven
- (e) Mimeograph
- (f) Misapprehend
- (g) Noisome
- (h) Notoriety
- (i) Nucleon
- (j) Peregrinate

7. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं पाँच का रोमन/देवनागरी में लिप्यंतरण कीजिए :

5

- (a) क्षमाशीलता
- (b) लुटियन
- (c) प्रयुक्तियाँ
- (d) धृतराष्ट्र
- (e) Perfume
- (f) Government

(g) United Arab Emirates

(h) Equipment

8. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :10

The Delhi government is bearing the cost of VIP security cover to 436 persons in the Capital. The list includes people facing criminal charges as well as those who have demitted office. In a fresh affidavit filed before the Supreme Court, the Delhi government said that these individuals were besides constitutional functionaries such as the President and Prime Minister who get security cover as per guidelines. 23 people are central protectees, while 6 are local. The state government also said 29 such persons were facing criminal charges. The complete list will be handed over to the Court in a sealed cover. The fresh document, filed by the state home department's additional secretary, comes after the Court wanted specific answers to questions related to security cover. Responding to one of the

queries, the government said 44 police personnel have been deployed to provide security to children and other family members of public functionaries.

9. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनूवाद कीजिए : 10

भारत कृषि-प्रधान देश है। आजादी के बाद यहाँ कृषि के क्षेत्र में असाधारण वृद्धि देखी गई है। लेकिन खाद्य पदार्थों की बढ़ती माँग को पूरा करने के लिए इसमें और अधिक वृद्धि की जरूरत है। परन्तु खेती करने योग्य क्षेत्र को बढ़ाने की भी अपनी सीमाएँ हैं। इसलिए, कृषि क्षेत्र के प्रत्येक घटक की उत्पादकता को बढ़ाकर ही इसे प्राप्त किया जा सकता है। इसके विकास में सबसे अधिक महत्वपूर्ण है—देशभर में बढ़िया बीजों की उपलब्धता। किसानों को पर्याप्त मात्रा में और कम लागत में बढ़िया लागत में बढ़िया बीज उपलब्ध कराने के

उद्देश्य से भारत सरकार द्वारा स्थापित 'राष्ट्रीय बीज निगम' को उत्पादन एवं उत्पादकता को बढ़ाने में महत्वपूर्ण भूमिका निभानी है। निगम अपनी स्थापना से ही भारतीय बीज उद्योग के विकास में प्रमुख भूमिका निभाते हुए इस जिम्मेदारी को पूरा कर रहा है।

10. नीचे दिए गए मूल अंग्रेजी पाठ और उसके हिंदी अनुवाद को सावधानी से पढ़िए और अनूदित पाठ का पुनरीक्षण कीजिए।

10

मूल : The University has been working tirelessly to meet the goals, including providing high-quality, cutting-edge, and need-based academic programmes at various levels to the people who request them, both domestically and abroad, as well as extending its reach to under-privileged social groups by making access to higher education reasonably priced. The University has worked tirelessly to create a knowledge society by promoting inclusive

lifelong learning. The university made a name for itself in the nation's higher education landscape, particularly in the fields of community education, extension programmes, and professional development. It has 21 Schools of Studies where it provides its academic programmes. The University serves as a National Resource Center for knowledge of the ODL system and is dedicated to quality in teaching, research, training and extension operations.

अनुवाद : विश्वविद्यालय अपने उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए बिना थके हुए विभिन्न स्तरों पर उच्च गुणवत्ता, नवीन और जरूरत का आधार लेकर घरेलू और विदेशी शिक्षा के मौके दे रहा है और सुविधा-अंदर वर्ग तक पहुँचने में कम लागत पर ऊँची शिक्षा देकर समाज में लगातार सक्रिय है। विश्वविद्यालय समावेशी जीवनपर्यंत शिक्षा द्वारा समाज ज्ञान बनाने के लिए निरंतर कोशिशरत है। विश्वविद्यालय ने देश के उच्च शिक्षा के परिदृश्य में,

विशेषकर समुदाय शिक्षा, विस्तार गतिविधियों और व्यावसायिक विकास के क्षेत्रों में खुद अपना नाम बनाया है। विश्वविद्यालय में 21 अध्ययन स्कूल हैं जहां यह अपने शैक्षिक कार्यक्रम देता है। विश्वविद्यालय खुला और दूरदराजी शिक्षा प्रणाली के ज्ञान के राष्ट्रीय विशेषज्ञ केन्द्र के तौर पर काम करता है और शिक्षा, शोध, प्रशिक्षण और विस्तार ऑपरेशन में गुणवत्ता के लिए पूरी तरह से समर्पित है।